

### SECHSTE FRAGE / SIXIÈME QUESTION

**Wer hat einen Zauberer gefressen ?**

Qui a mangé un magicien ?

ANTWORT / RÉPONSE

..... STAND N° : .....

### SIEBTE FRAGE / SEPTIÈME QUESTION

**Wer hat sich an einer Spindel gestochen ?**

Qui s'est piquée à un rouet ?

ANTWORT / RÉPONSE

..... STAND N° : .....

### ACHTE FRAGE / HUITIÈME QUESTION

**Für den Spiegel, wer ist schöner als die Königin ?**

Pour le miroir, qui est plus belle que la reine ?

ANTWORT / RÉPONSE

..... STAND N° : .....

### NEUNTE FRAGE / NEUVIÈME QUESTION

**Wer hat seiner Frau einen goldenen Schlüssel gegeben, aber verbietet ihr ihn zu benutzen ?**

Qui a confié une clef d'or à sa femme et lui a interdit de s'en servir ?

ANTWORT / RÉPONSE

..... STAND N° : .....

### ZEHNTE FRAGE / DIXIÈME QUESTION

**Wer wünschte sich einen aus tausenderlei Pelzen zusammengesetzte Mantel zu tragen ?**

Qui souhaite porter un manteau fait de milliers de peaux d'animaux ?

ANTWORT / RÉPONSE

..... STAND N° : .....

### ZUSATZFRAGE / QUESTION SUBSIDIAIRE (À POSER À UN MEMBRE DE L'ÉQUIPE D'ACCUEIL)

**Des 10 contes du village Bilingo, lequel n'est pas d'origine française ?**

ANTWORT / RÉPONSE

Nom: .....

Prénom: .....

Adresse: .....

N° de telephone: .....

E-mail: .....

Le questionnaire rempli est à déposer au plus tard le Dimanche 3 Juin à 17h45 dans l'urne prévue à cet effet dans le village Bilingo. Les gagnants non présents lors du tirage au sort seront contactés par téléphone ou mail et pourront retirer leurs lots à l'accueil de la Mairie. Le jeu est ouvert à toute personne âgée d'au moins 18 ans révolus au dernier jour du jeu.



# Bilingo

2012

Il était une fois... les frères Grimm  
Es war einmal... die Gebrüder Grimm

## Du 3 Mai au 9 Juin

La Médiathèque de Guebwiller, en partenariat avec le Goethe Institut, organise une exposition autour du thème général de Bilingo 2012 qui est l'univers des contes de Grimm puisque nous fêtons cette année le bicentenaire de leur première édition. En préfiguration du festival, voilà un bon moyen de se plonger ou se replonger dans ce monde féerique et merveilleux qui fait parti de notre mémoire collective.

- **Lieu:** Médiathèque de Guebwiller (2, rue des Chanoines 68500 Guebwiller)
- **Horaires:** du mardi au samedi, aux horaires d'ouverture au public
- **Public:** Tout public (possibilité d'accueil de classes)
- **Renseignements et réservations:** 03 89 74 84 82 (Médiathèque)

### Dictée

Finale adulte en alsacien, le samedi 2 Juin en Mairie (salle 1) à 13h



### Clôture du festival Bilingo

Projection du film «La grande illusion» dans sa version restaurée, le mardi 5 Juin à 20h30 au cinéma Florival, précédée d'une présentation du film. Entrée : 3€

### BILINGO PRATIQUE

Animations et spectacles gratuits.

Infos et réservations : Service Culturel – [Bilingo@ville-guebwiller.fr](mailto:Bilingo@ville-guebwiller.fr) - 03 89 76 80 61

Merci à tous nos partenaires / Wir bedanken uns bei all unseren Partnern

CG68  
Conseil Régional  
DRAC  
Com-Com  
CRDP  
Education nationale  
Goethe Institut  
Caléo  
Bijouterie DOTTER  
Super U Guebwiller  
Eco-Musée d'Alsace

Lycée Storck  
CAHR Alsace  
REGIO Haut-Rhin  
OLCA  
UHA  
Pôle Emploi  
Les Voyages du Florival  
FTI Touristik  
L'Alsace



GUEBWILLER  
2 et 3 juin

# Bilingo

2012

Journées grand public

Il était une fois... les frères Grimm  
Es war einmal... die Gebrüder Grimm



7<sup>e</sup> FESTIVAL DE LA LANGUE RÉGIONALE D'ALSACE

Entrée libre - tout public

PARVIS DE L'HÔTEL DE VILLE

RENSEIGNEMENTS : 03 89 76 80 61



[www.ville-guebwiller.fr](http://www.ville-guebwiller.fr)





# Bilingo 2012

Il était une fois... les frères Grimm  
Es war einmal... die Gebrüder Grimm

## PROGRAMME

### SAMEDI 2 juin / SAMSTAG, den 2. Juni

PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE / RATHAUSPLATZ

APRÈS-MIDI / AM NACHMITTAG

- de 14h à 18h

De nombreux exposants mobilisés pour promouvoir le bilinguisme et la langue régionale /  
*Zahlreiche Aussteller setzen sich für die regionale Kultur ein.*

- Le CRDP D'Alsace - CDDP
- Le Lycée Joseph Storck de Guebwiller
- La librairie «Le pont du livre»
- Les éditions Migrilude
- L'association Culture et Bilinguisme
- L'association Lehrer
- L'association Eltern
- Le Comité fédéral
- L'amicale du personnel de la Ville de Guebwiller
- L'association LUDOLANGUE

**Au fil de l'après-midi :** petites animations de rue avec la compagnie «Rue Piétonne»

- 13h45

INAUGURATION OFFICIELLE et lancement de la «CHASSE AUX CONTES» /  
*OFFIZIELLE ERÖFFNUNG und einföhrung der MÄRCHENJAGD*

- 14h30

Remise des prix «Haut-Rhin» du concours «Junge Schriftsteller»

- 15h

Remise des prix «Haut-Rhin» de la dictée

- 15h30

Deux petits sketches en alsacien par l'Elsasserschüal du Théâtre Alsacien de Guebwiller

- 16h

Harmonie Concorde de Kingersheim dans le cadre des Musiques du samedi

- 17h

Une séance de contes en alsacien par les conteuses du Stockbrunna de Lautenbach



PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE / RATHAUSPLATZ  
EN SOIRÉE / AM ABEND

- 19H30

Apéritif-concert électro avec DJ Tasek

- 20h30

Concert Country-rock trilingue en alsacien français et allemand  
par Jean-Pierre SCHLAGG et son orchestre.  
Musiques originales pour un concert plein d'humour et de tendresse.

## PROGRAMME

### DIMANCHE 3 juin / SONTAG, den 3. Juni

PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE / RATHAUSPLATZ

APRÈS-MIDI / AM NACHMITTAG

- 14h30

Ode à la fête des mères par des élèves de classes élémentaires de Guebwiller.

- 15h

Récits merveilleux d'Alsace / Wunderbàri  
Gschechtlä üssem Elsass! Une séance de  
contes bilingues dits par Stéphane HERRADA  
et Gérard LESER dans la salle des mariages de  
l'Hôtel de Ville.



- 15h40

Interlude musical par le duo «M&M»  
à la clarinette et au piano.  
Un florilège de musiques originales joyeuses  
ou mélancoliques d'inspiration pop – Jazz.

- 16h15

Récits merveilleux d'Alsace / Wunderbàri  
Gschechtlä üssem Elsass!  
Une séance de contes bilingues dits par Stéphane HERRADA et Gérard LESER  
dans la salle des mariages de l'Hôtel de Ville.

- 17h15

Spectacle «Die ERDE»  
par la compagnie Rue Piétonne  
qui saura enchanter cette fin  
de journée avec différents  
personnages et «animaux»  
tout autant originaux  
que loufoques !



- 18h

Tirage au sort du jeu «La Chasse aux Contes»

## DIE MÄRCHENJAGD / LA CHASSE AUX CONTES

Pour participer à la grande CHASSE AUX CONTES, présentez-vous aux différents stands du village Bilingo et posez les questions ci-dessous en allemand. Mais attention, il n'y a qu'une question valable par stand dont le numéro vous sera communiqué par l'exposant ! A côté de la réponse à chaque question, il faudra écrire le nom du stand correspondant. Le tirage au sort des bonnes réponses aura lieu **Dimanche 3 juin à 18h.**

**Guten Tag ! Ich suche die Eule Kauzi !** (à dire pour se présenter à chaque stand)  
**Bonjour ! Je cherche le hiboux Kauzi !**

**A Gagner :**

**1<sup>er</sup> Prix :** Séjour « châteaux de Bavière » pour 2 personnes (3 nuits d'hôtel, chambre double en petit déjeuner + entrées dans les châteaux du Neuschwanstein, Hohenschwangau et Musée des rois de Bavière)

**2<sup>e</sup> au 5<sup>e</sup> Prix :** Bons d'achats de 75€ à la bijouterie Dotter de Guebwiller

**6<sup>e</sup> et 7<sup>e</sup> Prix :** 2 billets d'entrées à Europa Park

**8<sup>e</sup> Prix :** 1 Billet « journée famille » (2 adultes + 2 enfants) à l'Eco-Musée d'Alsace

**9<sup>e</sup> Prix :** 2 Entrées « adultes » à l'Eco-Musée d'Alsace

**10<sup>e</sup> Prix :** 1 repas pour 2 personnes dans le restaurant du Lycée Storck de Guebwiller

**11<sup>e</sup> Prix :** 1 blender Philips

**12<sup>e</sup> Prix :** 2 abonnements d'un an à la médiathèque de Guebwiller

**Et autres lots...**



### ERSTE FRAGE / PREMIÈRE QUESTION

**Wer sollte eine weisse Pfote haben und wer lässt sich damit betrügen ?**

Qui doit avoir une patte blanche et combien sont-ils à se laisser tromper ?

ANTWORT / RÉPONSE

STAND N° : .....

### ZWEITE FRAGE / DEUXIÈME QUESTION

**Wer ist in einen Turm eingesperrt worden und lässt ihr langes Haar vom Dachfenster herunter ?**

Qui a été enfermée dans une tour et laisse pendre ses longs cheveux de la fenêtre ?

ANTWORT / RÉPONSE

STAND N° : .....

### DRITTE FRAGE / TROISIÈME QUESTION

**Wer findet ein ganz aus Braut gebaute und mit Kuchen gedeckte Häuslein ?**

Qui trouve une maisonnette construite en pain et couverte de gâteaux ?

ANTWORT / RÉPONSE

STAND N° : .....

### VIERTE FRAGE / QUATRIÈME QUESTION

**Wer hat eine goldene Pantoffel verloren ?**

Qui a perdu une pantoufle d'or ?

ANTWORT / RÉPONSE

STAND N° : .....

### FÜNFTTE FRAGE / CINQUIÈME QUESTION

**Wer sollte ihrer Grossmutter ein Stück Kuchen und eine Flasche Wein bringen ?**

Qui doit apporter un morceau de gâteau et une bouteille de vin à sa grand-mère ?

ANTWORT / RÉPONSE

STAND N° : .....